

GUIA DE L'ASSIGNATURA

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓ DIRECTA DE L'ÀRAB C4			Codi:22528
Tipus: Troncal X			<i>Obligatòria</i> <i>Optativa</i>
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4 crèdits	Hores/alumne: 95 (30 presencials, 45 no presencials, 20 treball autònom)
Llicenciatura de Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 2008-09	Quadrimestre: 2		
Àrea: Traducció			
Llengua en la qual s'imparteix: català i/o castellà			
Professora: Anna Gil Bardají			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu electrònic
Anna Gil Bardají	K-1022	Obert (a concertar amb l'alumne/a)	anna.gil.bardaji@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

- Adquirir i sistematitzar les estratègies necessàries per a resoldre les principals dificultats que planteja la traducció d'un text àrab de premsa.
- Conèixer els principals diaris del món àrab, tant en format paper com en format electrònic.
- Adquirir un coneixement actiu del lèxic especialitzat.
- Assolir una bona comprensió escrita d'un article informatiu d'actualitat.
- Aprendre a navegar per internet i a cercar informació a la xarxa en àrab.
- Aprendre les principals convencions periodístiques en matèria de traducció.
- Seguir l'actualitat àrab en àrab.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competències <i>Exemples</i>	Indicador específic de la competència
Metodològica	Capacitat d'aplicar els continguts metodològics del curs en els exercicis i traduccions que els acompanyen
Estratègica	Capacitat de detectar i posar en pràctica les estratègies necessàries per a resoldre les principals dificultats que planteja la traducció d'un text àrab de premsa
Documental	Capacitat de dur a terme recerques documentals a la xarxa en àrab i d'accedir a les pàgines dels diferents diaris àrabs a la web
Lèxica	Capacitat de memoritzar, interioritzar i activar el vocabulari treballat a classe (periodístic)
Textual	Capacitat d'entendre els mecanismes segons els quals s'organitza un text àrab de premsa (cohesió, coherència, etc.) i d'adaptar-los als seus equivalents en català o castellà.
Capacitat d'aprenentatge autònom i en grup	Capacitat de planificar el treball en individual (definició de recursos propis, autoavaluació, etc.) i en grup (distribució de tasques, posada en comú, discussió, etc.)

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT - APRENENTATGE

La metodologia seguida és de caire teòric-pràctic. Abans d'iniciar la traducció d'un text, la professora introduirà un problema relacionat amb la traducció periodística de l'àrab. Aquesta primera explicació seguirà un seguit d'exercicis pràctics controlats, l'objectiu dels quals és preparar el terreny per a la traducció d'un determinat text, el qual s'haurà de portar traduït per a la següent classe. Un cop el text treballat a casa, a classe es comentaran, debateran i posaran en comú les diferents traduccions dels alumnes, fent èmfasi en com s'han resolt els problemes que presentava el text. Paral·lelament a aquesta tasca, per cada text traduït hi haurà sistemàticament un petit exercici d'adquisició de vocabulari, a fi i a efecte que l'alumne vagi ampliant el seus recursos lèxics. Es recomana lliurar a la professora les diferents traduccions i exercicis de classe un cop acabats.

VEURE TEMARI I TEMPORITZACIÓ DESGLOSSATS

V. CONTINGUTS

- Breu exposició oral individual d'una notícia d'actualitat àrab amb cinc paraules clau en àrab realitzada cada setmana per un alumne diferent.
- Traducció individual i en grups de textos extrets de la premsa àrab
- Exercicis controlats per a l'adquisició i sistematització d'estratègies de traducció relacionats amb els diferents punts del temari (tècniques de reformulació, reexpressió, síntesi, cohesió textual, etc.)
- Exercicis d'adquisició activa del vocabulari especialitzat extret dels textos treballats a classe.

VI. BIBLIOGRAFIA

Suport informàtic:

Es recomana als alumnes disposar d'un ordinador amb connexió a internet i amb una versió de WINDOWS igual o superior a la XP (és necessari per a configurar a l'ordinador l'opció "llengua àrab")

Pàgines amb enllaços de diaris àrabs

<http://www.4arabs.com/links/Media/Newspapers/Daily/index.html>

<http://www.al-bab.com/arab/newspapers.htm>

Llibres d'estil

* CANTAVELLA, J. Y SERRANO, F. (coords.): Redacción para periodistas: informar e interpretar. Barcelona : Ariel, 2004.

* GRIJELMO, A.: El Estilo del periodista. Madrid : Taurus, 2003.

Libro de estilo de El País. Madrid : El País: Santillana, 2003.

* GUTIÉRREZ DE TERÁN, I.: Manual de traducción de textos periodísticos. Madrid: Cantarabia, 1998.

* FERRER, M ET ALT.: Noticias: redacción y diseño de prensa. València: Tàndem cop. 2000.

* FERRER, M ET ALT.: Notícies : redacció i disseny de premsa. València: Tàndem cop. 2000.

* DE PABLOS, J. M.: Errores del texto periodístico: análisis y recomendaciones sobre léxico, primera materia prima del texto informativo. Barcelona : CIMS, 1997.

* CAMINOS MARCET, J. M. Y ARMENTIA VIZUETE, J. I.: Principios básicos de la noticia escrita. País Vasco : Universidad del País Vasco, DL 1997.

* AGENCIA EFE: Normas básicas de redacción para los servicios informativos. Madrid, Agencia EFE, 1988.

* Carandell Robusté, J.; Teziti, A. y Sánchez Ratia, J.: Árabe de prensa: un método para la comprensión auditiva y escrita. Rabat : Consejería de Educación, Embajada de España en Rabat, [1993]

VII. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Activitats de reforç</i>	S'avaluaran aquí aquelles activitats realitzades al llarg del curs sobre aspectes específics del temari (exposició d'una notícia en àrab, lectura i síntesi d'articles especialitzats, realització de tasques de documentació a la xarxa, exercicis de reformulació, etc.). Les competències variaran segons el tipus de tasca.	20 %
<i>Traducció dels textos treballats a classe</i>	L'avaluació de les diferents traduccions es realitzarà seguint els criteris de correcció de traduccions de TC3 recollits a la <i>GRILLA D'AVALUACIÓ DE TRADUCCIONS DE CLASSE</i>	20 %
<i>Proves de lèxic</i>	S'avaluarà la competència lèxica del estudiants en relació amb cadascun dels textos de premsa traduïts a classe.	20 %
<i>Treball individual de traducció</i>	L'avaluació del treball de traducció es realitzarà seguint els criteris de correcció de traduccions de TC3 recollits a la <i>GRILLA D'AVALUACIÓ DEL TREBALL DE TRADUCCIÓ</i> . Les bases d'aquets treball estan recollides al document <i>BASES DEL TREBALL DE TRADUCCIÓ</i> .	20 %
<i>Prova final</i>	Constarà de la traducció d'un text extret de la premsa àrab. La prova es realitzarà SENSE diccionari i s'avaluarà segons els criteris recollits a la <i>GRILLA D'AVALUACIÓ DE LA TRADUCCIÓ DE L'EXAMEN</i> (veure grilles)	20 %

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball individual de traducció</i>	L'avaluació de les diferents traduccions es realitzarà seguint els criteris de correcció de traduccions de TC3 recollits a la <i>GRILLA D'AVALUACIÓ DEL TREBALL DE TRADUCCIÓ</i> . Les bases d'aquets treball estan recollides al document <i>BASES DEL TREBALL DE TRADUCCIÓ</i> .	50 %
<i>Prova final</i>	Constarà de la traducció d'un text extret de la premsa àrab. La prova es realitzarà AMB diccionari i s'avaluarà segons els criteris recollits a la <i>GRILLA D'AVALUACIÓ DE LA TRADUCCIÓ DE L'EXAMEN</i> (veure grilles)	50 %

TRADUCCIÓ DE L'ÀRAB C4

TEMARI I TEMPORITZACIÓ DESSGLOSSATS

El temari de l'assignatura està dividit en SET unitats didàctiques repartides en 30 hores de classe:

Unitat 1	Introducció a l'assignatura i primers contactes amb la premsa àrab	2 hores
	<i>Objectius i activitats:</i> a) Coneixement de l'assignatura (programa, temari, avaluació, etc.) b) Coneixement dels principals diaris àrabs en format paper i les seves diferents seccions a través de les dues activitats següents: - Activitat 1: Fitxa tècnica del diari - Activitat 2: Fitxa seccions c) Iniciació a l'adquisició del vocabulari de premsa: - Activitat 3: Exercici titulars - Activitat 4: Exercici lèxic titulars	
Unitat 2	Fonts de documentació per a la traducció de premsa	4 hores
	<i>Objectius i activitats:</i> a) Coneixement i utilització dels principals diaris àrabs en format electrònic (aula multimèdia): - Activitat 1: Fitxes tècniques de tres diaris àrabs electrònics b) Coneixement i utilització dels principals diaris i agències de notícies espanyoles i estrangeres en format electrònic (aula multimèdia) - Activitat 2: Exercici de documentació a través de textos paral·lels c) Aprenentatge d'altres recursos de documentació (manuais d'estil, bibliografia especialitzada, etc.): - Activitat 3: Posada en comú i comentari del material disponible	
Unitat 3	Traduir una informació: síntesi, reformulació i detecció de problemes en la traducció periodística	6 hores
	<i>Objectius i activitats:</i> a) Extracció i adquisició del vocabulari més rellevant d'un text - Activitat 1: Tres notícies, cinc mots b) Adquisició de tècniques de síntesi, reformulació i detecció de problemes de traducció - Activitat 2: Les cinc "W" (1) - Activitat 3: Les cinc "W" (2) - Activitat 4: Resum de les idees principals de la notícia c) Anàlisi dels principals problemes que planteja la traducció d'un text àrab de premsa - Activitat 5: Principals problemes de traducció d'un article de premsa d) Resum individual d'un text de premsa (màx. 30 paraules) e) Resum fragmentat (una frase per paràgraf) d'un text àrab de premsa	
Unitat 4	Convencions gràfiques i d'estil en la llengua dels diaris	4 hores

	<i>Objectius i activitats:</i> a) Anàlisi de les principals diferències en matèria de convencions gràfiques i d'estil entre el llenguatge de premsa àrab i el del català / castellà: - Activitats 1 i 2: Exercici diagnòstic (Com s'escriu...?) b) Anàlisi comparatiu de les convencions gràfiques i d'estil en diferents diaris en castellà o català: - Activitat 3: Lectura article Alcoverro i exercici de documentació sobre transcripcions de paraules àrabs en diferents mitjans de comunicació c) Resum individual d'un text de premsa (màx. 50 mots)	
--	--	--

Unitat 5	Elements de cohesió en la traducció de premsa	4 hores
	<i>Objectius i activitats:</i> a) Coneixement dels principals trets distintius entre un text de premsa àrab i un text castellà o català en matèria de cohesió - Activitat 1: Exercici de detecció de connectors - Activitat 2: Trencaclosques b) Adquisició de tècniques de cohesió textual durant la traducció d'un text àrab de premsa - Activitat 3: Anàlisi crítica de la traducció literal no cohesiva d'un text de premsa àrab - Activitat 4: Recerca individual d'una notícia en àrab i desglossament en parts. A classe i en parelles, reconstruir els textos en grups. c) Traducció individual d'un text de premsa sense cohesionar d) Traducció individual d'un text àrab tenint en compte la cohesió	
Unitat 6	Traducció d'articles especialitzats (economia, esports, política, ...)	6 hores
	<i>Objectius i activitats:</i> a) Aproximació als principals trets distintius d'un text de premsa especialitzat - Activitat 1: Relaciona b) Traducció de notícies extretes de diferents seccions d'un diari i adquisició de vocabulari especialitzat - Activitat 2: Traducció individual d'un article de premsa especialitzada i banc terminològic (exposició conjunta a classe, 5 min. per alumne) c) Traducció íntegra i individual d'un text de premsa del dossier per a lliurar-me'l directament (sense treballar-lo a classe)	
Unitat 7	La traducció d'una notícia de la televisió	4 hores
	a) Observació de les principals diferències formals entre un text periodístic escrit i un text periodístic oral - Activitat 1: Pluja d'idees b) Aproximació al llenguatge de la televisió a través del visionat d'un informatiu en àrab - Activitat 2: Exercici comprensió oral	

BASES DEL TREBALL DE TRADUCCIÓ

PART 1: Una fitxa tècnica per a cadascun dels DOS diaris triats:

7

.....

Titulars de primera pàgina amb breu resum del seu contingut:

.....

Preu de venda o de
 subscripció:.....

Suplements setmanals o d'altres:

PART 2: a) Traducció d'UNA notícia del diari en àrab i selecció d'una altra del mateix tema publicada en el diari en català o castellà (p.e. el conflicte israelo-palestí, l'atac israelià a Gaza, els efectes de la crisi en l'economia dels països àrabs, la situació política a l'Iraq, etc.).

b) Anàlisi comparatiu del tractament de la notícia en cadascun dels dos diaris.

c) Llistat de cinc paraules clau per a cadascuna de les dues notícies.

[El nombre de paraules per al text àrab oscil·larà entre 300 i 500]

PART 3: Anàlisi comparatiu global. En aquesta part s'hauran d'exposar els principals trets diferencials entre els dos diaris, un cop realitzades les tasques descrites més amunt. En aquest anàlisi comparatiu s'hauran d'emfasitzar els tres aspectes següents:

1- els aspectes de tipus formal (tipus de paper, format del diari, ordenació de les notícies

en les diferents seccions, etc.),

- 2- Els aspectes de tipus lingüístic (ús del llenguatge de premsa, ús de dialectalismes, ús de lèxic connotat, etc.)
- 3- Els aspectes de tipus ideològic (caricatures, pàgines d'opinió, tractament de determinat tipus de notícies, etc.)

* És obligatori treballar sempre amb els mateixos exemplars dels diaris.